

textual que ella, mejor que nadie, define con las siguientes palabras: «I testi che si sono presi in esame non sono, per la maggior parte, inediti, ma pochi di essi sono stati oggetto di analisi in sede linguistica: si tratta infatti di documenti legali, corrispondenze di carattere commerciale e (molto meno) personale, traduzioni o parafrasi di testi religiosos e científicos ebraici e arabi...». Con el riguroso análisis de estos textos, la autora contribuye a esa larga tradición de estudio de las obras pertenecientes al período medieval peninsular en las que trabajaron Blondheim, Crews, K. Levy, Marcus, más recientemente Wexler, Bunis y tantos otros, gracias a cuyas investigaciones se ha ido profundizando en la determinación de los hábitos lingüísticos de los judíos en la España medieval.

Para terminar, decir que de sumo interés son las conclusiones (pp. 129-149, vol. I) a las que llega esta autora, que ofrece además de los estudios ya referidos un segundo volumen con las normas de transcripción y de transliteración del corpus textual al que se ciñe su meritorio trabajo.

ANA RIAÑO

PÉNINA OHAYON-BENITHA, *Contribution à la Parémiologie Judéo-Espagnole: l'Exemple Marocain*, Études Hispaniques n° 18, Université de Provence 1991. 221 pp. ISBN 2-85399-263-2.

La citada obra de P. Ohayon-Benitha es fruto de la tesis doctoral que esta autora presentó en 1984 en Aix-en-Provence y que fue dirigida por Madame J. Battesti-Pelegrin. Se estructura en tres partes, cada una dividida en capítulos en torno a un corpus textual de refranes de Marruecos, que la autora agrupa y estudia siguiendo un orden temático. Ya en el prefacio que abre este libro Haïm Vidal Sephiha, hasta hace poco profesor de judeoespañol de la Sorbona, pone de manifiesto que se trata de una profundización en el estudio de la paremia sefardí marroquí, a la que P. Ohayon-Benitha había dedicado anteriormente, en 1979, sus investigaciones en otro trabajo de este mismo corte.

Por último, creo necesario decir que, lamentablemente, en la bibliografía utilizada por la autora se echa en falta el completísimo trabajo que Leonor Carracedo y Elena Romero publicaron en la revista del C.S.I.C. *Sefarad* 1981 (*Estudios Sefardíes* 4), titulado *Refranes publicados por Ya'acob A. Yoná (edición concordada)* y *Bibliografía del Refranero sefardí*, en donde se ofrece no sólo lo ya publicado sino también nuevos materiales paremiológicos.

ANA RIAÑO

M. PÉREZ FERNÁNDEZ, *La Lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis*. Biblioteca Midrásica 13, Editorial Verbo Divino. Estella (Navarra) 1992. 421 pp. ISBN: 84-7151-841-4.

Desde que en los años sesenta se comenzara la crítica sistemática, aunque casi siempre constructiva, de la famosa *Grammar of Mishnaic Hebrew* de H.W. Segal,